

ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫГ ХӨХҮҮЛЭН ДЭМЖИХ, ХАРИЛЦАН
ХАМГААЛАХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
РУМЫН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН
ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн газар, Румын Улсын Засгийн газар
/цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" хэмээх/,

хоёр улсын эрх ашгийн тусын тулд эдийн засгийн хамтын
ажиллагааг эрчимжүүлэхийг эрмэлзэн,

Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хөрөнгө оруулагчаас Хэлэлцэн
тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулах таатай
нөхцлийг бий болгохыг хүсч,

хоёр улсын эдийн засгийн хөгжлийг түргэтгэх зорилгоор
гадаадын хөрөнгө оруулалтыг хөхүүлэн дэмжих, хамгаалахын чухлыг
хүлээн зөвшөөрч,

дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл.

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор:

1. "Хөрөнгө оруулагч" гэж Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүрийн
хувьд:

а\ Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хуулийн дагуу түүний
иргэн нь болох хувь хүн,

б\ Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хууль тогтоомжийн дагуу
бүртгэгдсэн буюу байгуулагдсан, Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын
нутаг дэвсгэрт эдийн засгийн бодитой үйл ажиллагаа явуулж буй
хуулийн этгээд үүний дотор компани, корпораци, бизнесийн
холбоо эсхүл бусад байгууллага,

2. "Хөрөнгө оруулалт" гэдэгт Хэлэлцэн тохирогч аль нэг
Талын хөрөнгө оруулагчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг
дэвсгэрт тус тусын хууль тогтоомжийн дагуу оруулсан дор дурдсан
эд хөрөнгийн аливаа төрлийг хамруулах боловч зөвхөн эдгээрээр
үл хязгаарлагдана. Үүнд:

а\ хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгө, үл хөдлөх хөрөнгийн
барьцаа, эд хөрөнгө саатуулан барих эрх, эд хөрөнгийн аливаа in
rem эрх,

б\ хувьцаа, компанийн хөрөнгө буюу компанид оролцох аливаа бусад хэлбэр,

в\ мөнгөн төлбөрийн нэхэмжлэл болон эдийн засгийн үнэлэмж бүхий үйл ажиллагаанаас үүсэх аливаа эрх,

г\ зохиогчийн эрх, патент, үйлдвэрлэлийн дизайн зэрэг оюуны өмчийн эрх түүнчлэн загвар, барааны болон үйлчилгээний тэмдэг, бизнесийн нэр хүнд, ноу-хау, Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хууль тогтоомжийн дагуу хүлээн зөвшөөрдөг дээрхтэй адилтгах бусад эрх,

д\ эдийн засгийн үйл ажиллагаа явуулахад шаардагдах эдийн засгийн үнэлэмж бүхий эрх, түүнчлэн байгалийн баялгийг эрж хайх, олборлох, боловсруулах, ашиглах тухай хууль эсхүл гэрээгээр олгогдсон эрх.

Оруулсан эд хөрөнгийн хэлбэрийг өөрчлөх нь хөрөнгө оруулалтын мөн чанарыг үл хөндөнө.

3. "Орлого" гэж төлбөрийн хэлбэрээс үл хамааран хөрөнгө оруулалтын үр дүнд олсон орлого, тухайлбал ашиг, хүү, роялти, ногдол хувь, удирдлага болон техникийн тусламжийн төлбөр, бусад хураамжийг хэлэх бөгөөд зөвхөн эдгээрээр үл хязгаарлагдана.

4. "Нутаг дэвсгэр" гэж:

а\ Монгол Улсын хувьд Монгол Улсын бүрэн эрх буюу хууль үйлчлэх нутаг дэвсгэр,

б\ Румын Улсын хувьд Румын Улсын нутаг дэвсгэр, түүний дотор дотоодын болон олон улсын эрх зүйн дагуу бүрэн эрх, хууль нь үйлчлэх нутаг дэвсгэрийн далай, эдийн засгийн онцгой бүсийг тус тус хэлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалтыг дэмжих, оруулах

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчаас өөрийн нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулалт хийхийг хөхүүлэн дэмжиж, тийм хөрөнгө оруулалтыг хууль тогтоомжийнхоо дагуу оруулна.

2. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр өөрийн нутаг дэвсгэрт хууль тогтоомжийнхоо дагуу хөрөнгө оруулалттай холбогдсон шаардагдах зөвшөөрөл авах, үүний дотор иргэний харьяалал

харгалзахгүйгээр удирдах болон техникийн өндөр мэргэжлийн ажилд иргэд өөрийн сонголтоор ажиллах эрх эдлэх баталгаагаар хангана.

Гуравдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалтыг хамгаалах, олгох нөхцөл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хөрөнгө оруулагчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оруулсан хөрөнгө

оруулалтад ямагт шударга, эрх тэгш хандах бөгөөд түүнийг бүрэн хамгаалж, аюулгүй байдлыг нь хангана.

2. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр өөрийн нутаг дэвсгэрт оруулсан хөрөнгө оруулалтад олгож буй энэ нөхцөл нь өөрийн орны болон аливаа гуравдагч улсын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтад олгодгоос дутуугүй таатай байх бөгөөд гэхдээ аль илүү таатайг нь олгоно.

3. Үндэстний нэн таатай нөхцлийг дараахь тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч, түүний хөрөнгө оруулалтад олгохгүй болно. Үүнд:

- одоо байгаа буюу цаашид бий болох гаалийн болон эдийн засгийн холбоо, худалдааны чөлөөт бүс, бүсийн эдийн засгийн байгууллагад Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал гишүүн нь байгаа эсхүл цаашид гишүүнээр элсэх бол,

- давхар татварын хэлэлцээр буюу харилцан адил байх нөхцлөөр татварын асуудалтай холбогдсон бусад хэлэлцээр байгуулсан бол.

Дөрөвдүгээр зүйл

Чөлөөтэй шилжүүлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчид түүний хөрөнгө оруулалттай холбогдсон дараахь төлбөрийг чөлөөтэй шилжүүлэх баталгаа өгнө. Үүнд:

а\ Энэхүү Хэлэлцээрийн Нэгдүгээр зүйлийн 3-т заасан ногдол ашиг, мөнгөн хөрөнгө,

б\ хөрөнгө оруулалтын зээл болон контрактын дагуу төлөх төлбөр,

в\ хөрөнгө оруулалтыг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн худалдсан буюу татан буулгаснаас олсон орлого.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал энэ зүйлийн 1-д заасныг харгалзахгүйгээр санхүү, эдийн засгийн онцгой нөхцөл байдалд өөр өөрийн хууль тогтоомж \ Олон улсын валютын сангийн Дүрмийн заалтад нийцүүлэн\ -ийн дагуу мөнгөн солилцоонд хязгаарлал тавьж болно.

3. Хэрэв хөрөнгө оруулагчтай өөрөөр тохиролцоогүй бол нутаг дэвсгэрт нь хөрөнгө оруулалт хийсэн Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын хүчин төгөлдөр хууль тогтоомжийн дагуу шилжүүлгийг шилжүүлэг хийх тэр өдөр мөрдөж буй ханшийг баримтлан хийнэ.

Тавдугаар зүйл

Хөрөнгийг хураан авах ба нөхөн төлөх

1. Нийтийн ашиг сонирхлыг хамгаалахаас бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтыг нийгэмчлэх, хураан авах буюу нийгэмчлэх, хураан авахтай адил нөлөө бүхий арга хэмжээ \ цаашид "хураан авах" гэх\ авч болохгүй. Хураан авах үйл явц хуулийн дагуу, ялгаварлан гадуурхахгүй байх зарчмын үндсэн дээр явагдах бөгөөд хохирлыг нөхөн төлөх ёстой.

2. Нөхөн төлбөрийн хэмжээ нь эд хөрөнгийг хураан авсан эсхүл хураан авах гэж байгаа тухай мэдээ нийтийн хүртээл болохоос өмнөх үеийн хураагдсан хөрөнгийн зах зээлийн үнэтэй дүйж байх бөгөөд түүнд хураан авсан өдрөөс хойшхи хүүг оролцуулан тооцно. Нөхөн төлбөрийг чөлөөтэй шилжүүлнэ. Нөхөн төлбөрийг үр ашигтайгаар, нэн даруй, зүй бусын сааталгүйгээр төлнө.

3. Дайн, зэвсэгт мөргөлдөөн гарсан, үндэсний онц байдал тогтоосон болон тэдгээртэй адилтгах бусад үйл явдлын улмаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтад хохирол учирсан бол хохирлыг нөхөн төлөх эсхүл хохирлыг өөр арга хэлбэрээр шийдвэрлэх асуудлын хувьд Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал өөрийн болон гуравдагч аливаа улсын хөрөнгө оруулагчид олгодгоос дутуугүй таатай нөхцөл олгоно. Энэ зүйлийн дагуу хийх аливаа төлбөрийг чөлөөтэй шилжүүлнэ.

Зургадугаар зүйл

Хэлэлцээрийг хэрэглэх

Энэхүү Хэлэлцээрийг уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш оруулсан бүх хөрөнгө оруулалтын хувьд мөрдөнө.

Долдугаар зүйл

Бусад үүрэг

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хөрөнгө оруулагч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хууль тогтоомжийн дагуу энэхүү Хэлэлцээрт зааснаас илүү таатай нөхцөл эдлэж болох байвал тэрхүү илүү таатай нөхцлийг хөрөнгө оруулагчид олгоно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр өөрийн нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулалттай холбогдуулан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн хувьд хүлээсэн аливаа үүргийг биелүүлэх ёстой.

Наймдугаар зүйл

Эрх, үүрэг шилжүүлэх зарчим

Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал буюу түүний томилсон төлөөний агентлаг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт өөрийн хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтыг санхүүгийн аливаа баталгааны дагуу арилжааны бус нөхцлөөр даатгуулж төлбөр хийсэн бол Хэлэлцэн тохирогч сүүлчийн Тал буюу түүний томилсон төлөөний агентлаг, эрх, үүрэг шилжих зарчмын ёсоор өмнөх хөрөнгө оруулагчийн эдэлж байсан аливаа эрх, нэхэмжлэлийг шилжүүлэн авсныг хүлээн зөвшөөрнө. Эрх, үүргийг шилжүүлэн авсан Хэлэлцэн тохирогч Тал өмнөх хөрөнгө оруулагчийн төлбөл зохих татвар, бусад хураамжийг төлөхгүй байх эрхтэй.

Есдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн хоорондын маргааныг шийдвэрлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн хооронд хөрөнгө оруулалтын талаар үүссэн маргааныг аль болох нөхөрсөгөөр шийдвэрлэх үүднээс маргаанд оролцогч талууд өөр хоорондоо зөвлөлдөнө.

2. Хэрэв маргааныг шийдвэрлүүлэх хүсэлт гаргасан өдрөөс хойш 6 сарын дотор маргааныг зөвлөлдөх замаар шийдвэрлэж чадахгүй бол хөрөнгө оруулагч өөрийн сонголтын дагуу маргааныг шийдвэрлүүлэхээр :

а\ нутаг дэвсгэрт нь хөрөнгө оруулалт хийгдсэн Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий шүүхэд, эсхүл

б\Улс болон бусад улсын иргэдийн хооронд хөрөнгө оруулалтын талаар үүссэн маргааныг шийдвэрлэх тухай 1965 оны 3 дугаар сарын 18-ны өдөр Вашингтон хотноо гарын үсэг зурахад нээлттэй болсон Конвенцийн дагуу байгуулагдсан хөрөнгө оруулалтын талаарх маргааныг шийдвэрлэх Олон улсын Төвд, эсхүл

в\ хэрэв маргаанд оролцогч талууд өөрөөр тохиролцоогүй бол, Олон улсын худалдааны эрх зүйн НҮБ-ын Комиссын арбитрын дүрмийн дагуу байгуулагдах Арбитрын тусгай шүүхэд, тус тус шилжүүлж болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр хөрөнгө оруулалтын маргааныг олон улсын эвлэрлийн коллеги эсхүл арбитрын шүүхэд шилжүүлж байхаар үүгээр тохиролцов.

4. Маргаанд оролцогч Хэлэлцэн тохирогч Тал хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх үйл ажиллагааны аль ч үед өөрийн эрх ашгийг хамгаалах үүднээс даатгалын гэрээний дагуу тухайн хөрөнгө оруулагч хохирлоо бүхэлд нь буюу хэсгийг нь нөхөн төлүүлэхэд саад болох ёсгүй.

Аравдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорондын маргааныг шийдвэрлэх

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах буюу хэрэгжүүлэхтэй холбогдуулан Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд үүссэн аливаа маргааныг дипломат шугамаар шийдвэрлэж байна.

2. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Талууд маргаан үүссэн өдрөөс хойш 12 сарын дотор түүнийг шийдвэрлэж эс чадвал Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр маргааныг гурван гишүүнээс бүрдсэн арбитрын шүүхэд шилжүүлнэ. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр нэг нэг арбитрыг томилно. Томилогдсон хоёр арбитрыг гуравдагч улсын иргэнийг сонгон авч, Хэлэлцэн тохирогч Талуудын зөвшөөрсөнөөр түүнийг Шүүхийн даргаар сонгоно.

3. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал өөрийн арбитрчг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүссэн ёсоор 2 сарын дотор томилж эс чадвал уг арбитрчг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хүсэлтээр Олон улсын шүүхийн дарга томилно.

4. Хэрэв хоёр арбитрч томилогдсон өдрөөс хойш 2 сарын дотор Шүүхийн даргыг сонгох талаар тохиролцоонд хүрч эс чадвал Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр Шүүхийн даргыг Олон улсын шүүхийн дарга томилно.

5. Хэрэв Олон улсын шүүхийн дарга нь энэ зүйлийн 3,4-т заасан үүргийг гүйцэтгэх боломжгүй буюу тэрээр Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн бол тухайн арбитрчг Олон улсын шүүхийн дэд дарга томилно. Хэрэв дэд дарга нь мөн дээр дурдсан үүргийг гүйцэтгэх боломжгүй буюу Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн бол Олон улсын шүүхийн удаах дээд албан тушаалын хийгээд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн бус гишүүн шаардлагатай арбитрчг томилно.

6. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын тохиролцсоноор Шүүх үйл ажиллагааныхаа дэгийг өөрөө тогтооно.

7. Хэлэлцэн тохирогч Тал тус бүр өөрийн томилсон шүүхийн гишүүний болон шүүх ажиллагаанд өөрийгөө төлөөлүүлсний зардлыг хариуцна. Шүүхийн даргын болон үлдсэн бусад зардлыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэнцүү хэмжээгээр хариуцна.

8. Шүүхийн шийдвэр эцсийн байх бөгөөд түүнийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд заавал биелүүлэх үүрэгтэй.

Арван нэгдүгээр зүйл

Төгсгөлийн заалтууд

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болгох талаар дотоодын хууль тогтоомжийнхоо шаардлагыг биелүүлсэн тухай Хэлэлцэн тохирогч Талууд харилцан бие биедээ мэдэгдсэн өдрөөс хойш 30 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү Хэлэлцээр нь арван жилийн хугацаанд хүчинтэй байна. Хэлэлцээр хүчинтэй байх хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө түүнийг цуцалсан тухайгаа бичгээр, албан ёсоор эс мэдэгдвэл уг Хэлэлцээр дараа дараагийн 10 жилд хүчин төгөлдөр мөрдөгдөнө.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийг албан ёсоор цуцлахаас өмнө оруулсан хөрөнгө оруулалтын хувьд уг Хэлэлцээрийн 1-10 дугаар зүйлийн заалтууд нь Хэлэлцээр цуцлагдсанаас хойш 10 жилийн хугацаанд үргэлжлэн мөрдөгдөнө.

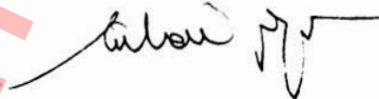
ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТЛОН тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгогдсон дараахь төлөөлөгчид энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Хэлэлцээрийг Бухарест хотноо 1995 оны 11 дүгээр сарын "06" -ны өдөр монгол, румын, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



РУМЫН УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХӨВ

ГАНДАД ХАРИЛЦАДАННЫ ТӨВ АРХИВ